

EPISCOPAL DIOCESE OF CHICAGO

188th DIOCESAN CONVENTION
TUESDAY, NOVEMBER 18, 2024

AN ORDER OF COMPLINE

AN ORDER OF COMPLINE

Officiant

The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end.

People

Amen.

Officiant

Our help is in the Name of the Lord;

People

The maker of heaven and earth.

Officiant

O God, make speed to save us.

People

O Lord, make haste to help us.

All

Gloria to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. Alleluia.

Psalm 31

¹ In you, O LORD, have I taken refuge;
let me never be put to shame:
deliver me in your righteousness.

² Incline your ear to me;
make haste to deliver me.

³ Be my strong rock, a castle to keep me safe,
for you are my crag and my stronghold;
for the sake of your Name, lead me and guide me.

⁴ Take me out of the net that they have secretly set for me,
for you are my tower of strength.

⁵ Into your hands I commend my spirit,
for you have redeemed me,
O LORD, O God of truth.

All

Gloria to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Officiant

Come to me, all who labor and are heavy-laden, and I will give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.
(Matthew 11:28-30)

People

Thanks be to God.

Oficiante

El Señor todopoderoso nos conceda una noche tranquila y un perfecto fin.

Pueblo

Amén.

Oficiante

Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor;

Pueblo

Que hizo el cielo y la tierra.

Oficiante

Oh Dios, acelera para salvarnos.

Pueblo

Oh Señor, date prisa en ayudarnos.

Oficiante y Pueblo

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

In te, Domine, speravi

¹ En ti, oh Señor, he esperado;
no sea yo avergonzado jamás;
líbrame en tu justicia.

² Inclina a mí tu oído;
apresúrate a libramme.

³ Sé tú mi roca fuerte, y fortaleza para salvarme;
porque tú eres mi risco y mi castillo;
por tu Nombre me guiarás y me encaminarás.

⁴ Me sacarás de la red que han escondido para mí,
pues tú eres mi refugio.

⁵ En tu mano encomiendo mi espíritu;
tú me has redimido,
oh Señor, Dios de verdad.

Oficiante y Pueblo

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Oficiante

Vengan a mí todos los que están trabajados y cargados, y yo los haré descansar. Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallarán descanso para sus almas; porque mi yugo es fácil y ligera mi carga.
(San Mateo 11:28-30)

Pueblo

Demos gracias a Dios.

ANTHEM • Gathered as One, *Deanna Light and Paul Tate*

Presider

Lord, have mercy.

People

Christ, have mercy.

Presider

Lord, have mercy.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Officiant

Lord, hear our prayer;

People

And let our cry come to you.

Officiant

Let us pray.

Be present, O merciful God, and protect us through the hours of this night, so that we who are wearied by the changes and chances of this life may rest in your eternal changelessness; through Jesus Christ our Lord.

People

Amen.

Officiant

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake.

People

Amen.

All

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

**Lord, you now have set your servant free
to go in peace as you have promised;**

**For these eyes of mine have seen the Savior,
whom you have prepared for all the world to see:**

**A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.**

**Glorify to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now, and will be for ever.
Amen.**

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

Oficiante

Señor, ten piedad.

Pueblo

Cristo, ten piedad.

Oficiante

Señor, ten piedad.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

Oficiante

Señor, escucha nuestra oración.

Pueblo

Y llegue a ti nuestro clamor.

Oficiante

Oremos.

Sé con nosotros, oh Señor misericordioso, y protégenos en las horas de esta noche, para que, los que estamos agobiados por los cambios y azares de esta vida, descansen sólo en ti, que nunca cambias; por Jesucristo nuestro Señor.

Pueblo

Amén.

Oficiante

Vela, oh amantísimo Señor, con los que trabajan, o velan, o lloran esta noche. A tus ángeles manda que guarden a los que duermen. Cuida a los enfermos, Cristo Señor; otorga reposo a los cansados, bendice a los moribundos, consuela a los que sufren, compadécete de los afligidos, escuda a los gozosos. Todo esto te pedimos por tu gran amor.

Pueblo

Amén.

Oficiante y Pueblo

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansen en paz.

**Ahora despides, Señor, a tu siervo,
conforme a tu palabra, en paz.**

**Porque mis ojos han visto a tu Salvador,
a quien has presentado ante todos los pueblos:**

**Luz para alumbrar a las naciones,
y gloria de tu pueblo Israel.**

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansen en paz.

ANTHEM • In Paradisum, Music by Gabriel Fauré, English trans. by Mack Evans

THE NECROLOGY

Bishops

The Rt. Rev. Daniel Allotey, Cape Coast, Ghana
The Rt. Rev. William G. Burrill, Rochester
The Rt. Rev. Bruce Caldwell, Wyoming
The Rt. Rev. Herbert “Herb” A. Donavan Jr., Arkansas
The Rt. Rev. Thomas Clark Ely, Vermont
The Rt. Rev. Jeffrey W. Rowthorn, Connecticut Suffragan
The Rt. Rev. Catherine M. Waynick, Indianapolis

Clergy of the Diocese

The Rev. Drury Green
The Rev. Debra Harrington, St. David’s, Aurora
The Rev. Diane Koenig, St. Mary’s, Crystal Lake
The Rev. William McLemore
The Rev. Don Moon
The Rev. Dr. Richard Dale Muir
The Rev. Carlos Plazas, St. Michael and All Angels, Berwyn
The Rev. Carol Reese, All Saints, Chicago
The Rev. Warren Schaller
The Rev. Tom Smith, Calvary, Lombard
The Rev. Frank Warthen, St. Paul’s, Kankakee
The Rev. Shahar Weaver, St. Thomas, Chicago

Members

All Saints, Chicago

Lynda Hazen
Jeffrey A. Raleigh

All Saints, Western Springs

Donald Knox Creelman
Dorothy Steinman
David Loy Tressler III

Calvary, Lombard

Ronald “Rocky” Berrier
Lee McClure

Christ Church, River Forest

Bette Eilers
Anatol Longinow

Christ Church, Winnetka

Daniel Leonard, Jr
Frank Eugene Stephan, Jr
Anne Corwin Taft
Katherine Heald Hickman
Michael Kent Robinson
Caroline Howard Ingram McCarty
Jon Lind
Ed Ethridge
Valerie Joan Hobbs
Jamie June Wells
Daniel Wilson
Susan Griffith Lump
Elizabeth Chamberlain Leonard
Susan Davis Heilser
Averill Anthony “Tony” English
Jane Velde
Elizabeth “Liz” Hinshaw
Ginny Grinstead
Adrian Russell

Church of the Holy Nativity, Clarendon Hills

Martha Elisabeth Miller
Roger William Youngs

Church of the Holy Spirit, Lake Forest

Cynthia Brennan Annibaldi

Church of Our Saviour, Chicago

John Notz
Lawrence Wilhelm
Clarice Hearne
Edward Long

Emmanuel, La Grange

Sharon Ebbert
Gilbert Francis Piker
Glenda Taylor Lipsey
Thomas Paul Kwilosz
Joseph Craig Robinson
John Ebbert
James Robinson Barr
Elizabeth Rusine Walker

Emmanuel, Rockford

Nancy J. Smith
Maria Mendia

Episcopal Church of the Good Shepherd, Macomb

Dennis Wayne Pollock
John William Hampton Pollock
Marvin Roscoe Pollock
Beth Lou Cox Pollock
John Turner Pollock
Louise Hudson Stalvey
Jack William Thompson
Effie Joan Hudson Thompson
Patricia Walsingham Thompson
Anthony John Ricotta
Anna Ricotta
Fredrick Hansen
Anna Hansen

Grace, Galena

Clifford “Al” Elsbree
William Foltz
Lawrence S. Poston
Joseph Watts
James Osie Berry
JoAnn Louise Mikelson

One in Christ, Prospect Heights

Solomon Lee

St. Augustine’s, Wilmette

Roberta L. Butler
Sarai E. Fox
Robert Yost
Jason Rotruck

St. Barnabas, Glen Ellyn

Robert Correia
Elisa Correia
Douglas Long
Doris Raynor
Dean Swanson
Sylvio Pollici

St. Bride’s, Oregon

Milan Campbell

St. Charles, St. Charles

Lawrence Townsend
Hal Phipps
Laura Smith
Gordon Craft
Sara Lawrence
Ronald Koenig
Blanche “Buzz” Hays

St. Clement’s, Harvey

Dr. Godwin Onyema

St. James Cathedral, Chicago

Fran Horn
Anstiss Krueck
Vinnie Orpen
Tom Patterson
Nancy Persell

St. John’s, Naperville

Kathryn Fagan Jeffery
James Rothermel

St. Mark’s, Barrington Hills

Arlene M. Kaspik
William Marshall Lee, Sr.
Jane C. Taylor

St. Mark’s Evanston

Mary Pat Buckley
Nancy Gooden
Dorothy Michelle Mbuki
Robert Eugene Molumby
Annie Byerle Myers

St. Martin’s, Des Plaines

Cory Bullerman
Jose “Pepe” Rodriguez III
12 Members of the DP Chronic Pain Group
Terry Lee Stanford
John Key
Kay VanDiver
Marilyn Roche
Dorothea “Nana” Bozza
Bonnie Lindquist
Eric Rasmussen
Toni Debock-Offram
Tom Smith
Aaron Orman
Julie Blackman
Bernice Dabner
Richard Williams
Willie Clark
Robert Smolik
Camille Bawaan
Charlotte Roback
Lynne Schaper Johnson
Celio Pinto
Bettina Drummond

St. Paul’s, Peoria

Joyce Sutton
Arthur Oakford
Ann Boyd
Gwen Walker
Jim Benson
Jean Shrier
River Webster Guile
Bernie Templin
Jacqueline Frank
Dr. John Hilburger
Tom Millen

Trinity Episcopal Parish, McHenry County

Maurice Kennedy
Ed Henslee
Charles Meter
Thelma Chesterfield

DISMISSAL

Officiant

Let us bless the Lord.

People

Thanks be to God.

Officiant

The almighty and merciful Lord, Father, Son, and Holy Spirit,
bless us and keep us.

People

Amen.

Oficiante

Bendigamos al Señor.

Pueblo

Demos gracias a Dios.

Oficiante

Que el Señor omnipotente y misericordioso: Padre, Hijo y
Espíritu Santo, nos bendiga y nos guarde.

Pueblo

Amén.

Participants

OFFICIANT

Jacob Perkins, Postulant
Brent House, Episcopal Center at the University of Chicago

READERS

Daniela Santillan-Enriquez
Brent House, Chicago
Maddie Gold, Postulant
St. Luke's Episcopal Church, Evanston
Sam Love, Postulant
St Augustine's, Wilmette

MUSIC

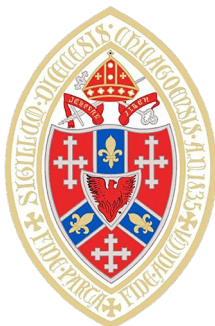
All Saints' Episcopal Church, Chicago
St. James Cathedral, Chicago

Credits and Permissions

Music permitted to stream and reprinted with permission granted by OneLicense.net #E-804863. Gathered As One. Deanna Light and Paul Tate. Copyright 1997 World Library Publications, a division of GIA Publications Inc. All rights reserved, 7404 S. Mason Ave. Chicago, IL 60638 Used with Permission. In Paradisum, English trans. by Mack Evans. Music by Gabriel Fauré. © Copyright 1944,1955 H.T. FitzSimons Company (administered worldwide by the Fred Bock Publishing Group) All rights reserved. Used by Permission.

Texts of the Old Testament, Epistle, and Gospel taken from the New Revised Standard Version Bible, © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA. Acclamation, collects, psalm, creed, prayers, collects, Lord's Prayer, and dismissal taken from the Book of Common Prayer, 1979. Public domain.

Spanish text of the acclamation, collects, psalm, creed, Lord's Prayer, prayers, collects, and dismissal, taken from El Libro de Oración Común, © 1989, The Church Pension Fund. Suffrages taken from Enriching Our Worship 1, © 1998, The Church Pension Fund. Used by permission. All rights reserved. Spanish Scripture Texts: Leccionario Dominical, creado por el Ministerio Latino/Hispano de la Iglesia Episcopal (212-716-6073 • P.O. Box 512164, Los Angeles, CA 90051 • www.episcopalchurch.org/latino. Los textos bíblicos son tomados de la Biblia Dios habla hoy®, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Las colectas y los salmos son tomados de El Libro de Oración Común, propiedad literaria de ©The Church Pension Fund, 1982. Usado con permiso. Leccionario Común Revisado ©1992 Consulta Sobre Textos Comunes. Usado con permiso. Puede mandar sus comentarios, preguntas, o informes acerca de errores a J. Ted Blakley (M.Div., Ph.D.) en jtedblakley@gmail.com.



EPISCOPAL DIOCESE OF CHICAGO